

Bilingual Reading, Easy Coloring English Literature for Teenagers

英文「译学易绘」青少文学系列丛书

「丹」安徒生著 韩刚 徐志坚 编译
宋晓宇 绘 「美」 David Jensen 英文改写

坚定的 锡兵 The Hardy Tin Soldier

折纸版

Paper Folding Book

知名教育家**韩刚、徐志坚**亲笔翻译！

译文适合孩子阅读，自然流畅，朗朗上口；彩插精美，名家原创！

超值附赠**英籍外教、中文播音员讲故事原声音频**

单词汇总，帮助孩子理解、掌握常用词汇；
涂色练习、折纸练习，寓教于乐，趣味性强！

*The flames burned the tin soldier, as he stood, the heat was very terrible,
but he did not know whether it came from the real fire or from the fire of love.*

石油工业出版社



Bilingual Reading, Easy Coloring English Literature for Teenagers
英文「译学易绘」青少文学系列丛书

「丹」安徒生著 韩刚 徐志坚 编译
宋晓宇 绘「美」David Jensen 英文改写

坚定的 锡兵

The Hardy
Tin Soldier

折纸版
Paper Folding Book

常州大学图书馆
藏书章

知名教育家**韩刚、徐志坚**亲笔翻译！

译文适合孩子阅读，自然流畅，朗朗上口；彩插精美，名家原创！

超值附赠**英籍外教、中文播音员**讲故事原声音频

单词汇总，帮助孩子理解、掌握常用词汇；
涂色练习、折纸练习，寓教于乐，趣味性强！

The flames burned the tin soldier, as he stood, the heat was very terrible,
but he did not know whether it came from the real fire or from the fire of love.

石油工业出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

坚定的锡兵：折纸版：汉英对照/(丹)安徒生著；宋晓宇绘；韩刚，徐志坚编译；(美)大卫·詹森(David Jensen)英文改写.

(英文“译学易绘”青少文学系列丛书)

北京：石油工业出版社，2017.7

ISBN 978-7-5183-1981-7

I. ①坚…

II. ①安… ②宋… ③韩… ④徐… ⑤大…

III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—丹麦—近代

IV. ①H319.4：I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第138723号

英文“译学易绘”青少文学系列丛书 坚定的锡兵 折纸版

[丹] 安徒生著 韩刚 徐志坚 编译 宋晓宇 绘 David Jensen 英文改写

出版发行：石油工业出版社有限公司

(北京安定门外安华里2区1号 100011)

网 址：www.petropub.com

编辑部：(010) 64250376

图书营销中心：(010) 64523633

经 销：全国新华书店

印 刷：北京晨旭印刷厂

2017年7月第1版 2017年7月第1次印刷

889毫米×1194毫米 开本：1/16 印张：4.5 (其中8面为彩插)

字 数：100千字

定 价：15.00元 (超值附赠英籍外教、中文播音员讲故事原声音频文件下载)

(如发现印装质量问题，我社图书营销中心负责调换)

版权所有，翻印必究

推 荐 序

在“译学易绘”这套书里聚集了很多著名英语教育专家。有在翻译培训领域享誉全国的韩刚老师；有在海外考试领域名满天下的无老师和徐志坚老师；有在英美文学领域颇有建树的付建利老师。大家的共同感觉是，如果在青少领域培养了正确的学习习惯，打好了语言基础，在未来的考试环节将事半功倍。此外语言是一种载体，语言教育更重要的目的是传递文化精粹。因此就会有这套“译学易绘”名著阅读。

译学的目的是为了“准确阅读”。有翻译作为标杆，即使是自学也会达到对原文准确掌握的目的。通过学习书中的重点字词，可以夯实自己的词汇基础，积累足够的表达。通过比较自己的译文和书里提供的译文，可以找到自己在语言学习上的不足之处。

译学的最好材料之一就是名著。因为名著的语句经典，翻译版本比较多，可以形成比较。著名童话，也是名著的一种形式。父母和孩子之间也比较容易形成讨论。译学的材料要比学校的课本略简单一些，这样可以把注意力集中到翻译和阅读本身，而不必因为生词造成困扰。当然，译学最好采用有趣的材料，这样更能让小朋友们有学习的动力。这一点，徐志坚老师在跟自己的孩子，以及孩子的同学们交流的时候，有深刻的体会。

除了文字之外，本书还特别强调折纸和涂色。折纸的设计可以培养空间立体感，当然这个过程中也离不开英语单词。这样背单词也变得有趣。此外，在涂色方面，当小朋友亲手去勾勒颜色和线条的时候，对单词本身就会形成亲切感，这也是寓教于乐的一种形式。比如给“red”配上红色底纹，在记忆词义的时候就不会单调。

本书在想象力方面做了很多尝试，彩插环节有了“身临其境”的感觉。锡兵和小女孩面对面的时候，一个标注着“tin soilder”，另一个标注着“girl”。读故事的同时，记单词。

此外，书里还补充了很多男孩和女孩的名字，可以找一找，有没有自己喜欢的。本书的插画师宋晓宇毕业于清华美院，具有扎实的绘画功底和出众的色彩感觉，其他可以作为孩子的示范。孩子们可以一边涂色一边背单词。

李静、李学勤、李琰、王芳、王凌、王立华、吕依儒、张靖娴、陈志爽、贾红梅、杨志、张美容、刘水兰、李慧、李亚男、王帅、俞娜、田韵歌、邱培培等也参与了资料收集及部分编写工作，在此一并感谢。

吕蕾公众微信号：lvlei1973

吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfulei>

一直播：76304044



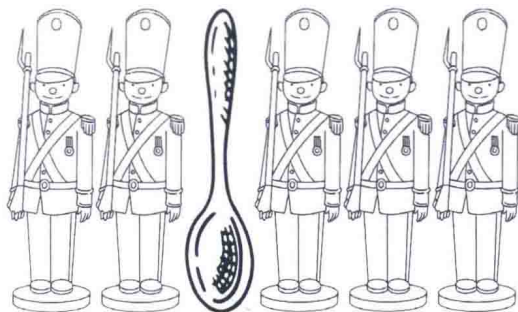
12 岁
12 岁



Your time is limited, so don't waste it living someone else's life. Don't be trapped by dogma—which is living with the results of other people's thinking. Don't let the noise of other's opinions drown out your own inner voice. And most important, have the courage to follow your heart and intuition. They somehow already know what you truly want to become. Everything else is secondary.

——Steven Paul Jobs

There were
once twenty-five
tin soldiers, who
were all brothers,



tin soldiers
锡兵

for they had been made out of the same old
tin spoon. They stood together and looked
straight in front of them, and wore a fancy
uniform, red and blue.

曾经有 25 个锡兵，他们都是兄弟，因为他们
都是用同样的老锡匙做成的。他们都站在一起直视
着前方，身上穿着一半红一半蓝的花哨制服。

tin soldiers 锡兵

old tin spoon 老锡匙

be all brothers 都是兄弟

be made out of 用……做成的

fancy uniform 花哨制服

The first thing in the world tin soldiers ever heard were the words “Tin soldiers!” yelled by a little boy, called Baron. Baron clapped his hands with delight when the lid of the box, in which tin soldiers lay, was taken off.



这些锡兵们来到这个世界之后听到的第一句话“锡兵！”是一个叫巴伦的小男孩喊出的。当盒盖被取下之后，小男孩巴伦看到里面放着的锡兵高兴地拍起手来。

yell 叫喊

lid 盖子

take off 取下

Tin soldiers were given to Baron as a birthday present. Baron stood at the table to set them up. The soldiers were all exactly alike, except for one, who had only one leg, and was called Albert.

这些锡兵是送给巴伦的生日礼物。巴伦站在桌子旁边把这些锡兵竖立在桌子上。这些锡兵看起来全都一模一样，只有一个锡兵与众不同，这个锡兵只有一条腿，名叫艾伯特。

be given to sb. as 作为……送给某人

birthday present 生日礼物

stand at 站在……的旁边

table 桌子

be all exactly alike 看起来一模一样

leg 腿

常用男孩名字

Aaron 巴伦

Alex 亚历克斯

Albert 艾伯特

Andrew 安德鲁

Andy 安迪

Anthony 安东尼

Arthur 亚瑟

Austin 奥斯汀

Ben 本

Bill 比尔

Bob 鲍伯

Brandon 布兰登

Brent 布伦特

Bruce 布鲁斯

Carl 卡尔

Charles 查尔斯

Chris 克里斯

Colin 科林

Daniel 丹尼尔

Dennis 丹尼斯

Donald 唐纳德

David 大卫

Edward 爱德华

Eric 埃里克

Evan 埃文

Frank 弗兰克

Fred 弗雷德

Gabriel 加百利

Garfield 加菲尔德

Gary 加里

Gavin 加文

George 乔治

Gino 基诺

Glen 格林

Glendon 格林顿

Harrison 哈里森

Hugo 雨果

Hunk 汉克

Howard 霍华德

Henry 亨利

Ivan 伊凡

Isaac 艾萨克

Jack 杰克

Jackson 杰克逊

Jacob 雅各布

James 詹姆士

Jason 詹森

Jeffery 杰弗瑞

Jerome 杰罗姆

Jerry 杰瑞

Jesse 杰西

Jim 吉姆

Joe 乔

John 约翰

Joseph 约瑟夫

Joshua 约书亚

Justin 贾斯汀

Ken 肯

Kevin 凯文

Lee 李

Leo 雷欧

Leopold 利奥波特

Loren 劳伦

Luke 卢克

Mark 马克

Mars 马尔斯

Martin 马丁

Matthew 马修

Michael 迈克尔

Mike 麦克

Neil 尼尔

Oliver 奥利弗

Oscar 奥斯卡

Paul 保罗

Patrick 帕特里克

Peter 彼得

Philip 菲利普

Rex 雷克斯

Richard 理查德

Robert 罗伯特

Robin 罗宾

Rock 洛克

Roger 罗杰

Sam 萨姆

Scott 斯考特

Sean 肖恩

Simon 西蒙

Steven 史蒂文

Terry 特里

Tom 汤姆

Thomas 托马斯

Tony 托尼

Van 范

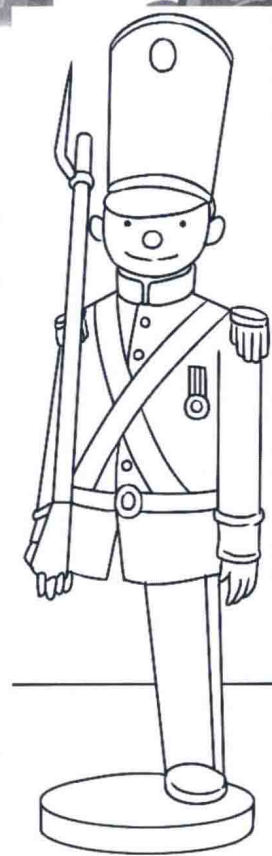
Vincent 文森特

Wesley 卫斯理

William 威廉

Albert was left to be made last,
and then there was not enough
melted tin to finish him, so they
made him to stand firmly on one leg,
and this made him very unusual.

在最后制作艾伯特这个锡兵的时候没有足够的熔化的锡可以用了，所以只给他做了一条腿并使其稳稳地站着，这也使他成为了一个非常特别的锡兵。



melted tin 熔化的锡

stand firmly 稳稳地站着

be very unusual 非常特别的



The table on which the tin soldiers stood, was covered with other playthings, but the most attractive one was a pretty little paper castle. In front of the castle, a number of little trees surrounded a piece of glass, which was made to look like a clear lake.

be covered with 被……覆盖，布满

plaything 玩具

attractive 吸引人的

castle 城堡

in front of 在……前面

surround 围绕

在锡兵们站着的桌子上还摆着很多其他的玩具，但是最吸引人的是一个漂亮的纸做的小城堡。在这个小城堡前面，一些小树围绕着一个清澈的湖，这个湖是用一块玻璃做成的。





There was a tiny little girl, who stood at the open door of the castle. Her name was Sunny.

有一个小姑娘站在城堡敞开的门前，她的名字叫桑尼。

常用女孩名字

Alice 爱丽丝

Ally 阿莉

Amanda 阿曼妲

Amy 艾咪

Angela 安琪拉

Anne 安妮

Barbara 芭芭拉

Bella 贝拉

Betty 贝蒂

Brenda 布兰妲

Camilla 卡蜜拉

Catherine 凯瑟琳

Celia 西莉雅

Christina 克莉丝蒂娜

Cindy 辛蒂

Crystal 克莉丝特儿

Daisy 黛西

Diana 黛安娜

Donna 唐娜

Dora 多拉

Eileen 艾琳

Elizabeth 伊丽莎白

Emily 艾蜜莉

Emma 艾玛

Eva 伊娃

Fay 斐

Flora 弗洛拉

Frances 弗兰西丝

Gail 盖尔

Georgia 乔治亚

Gill 姬儿

Grace 葛瑞丝

Helen 海伦

Ida 埃达

Iris 爱莉丝

Isabel 伊莎蓓尔

Ivy 艾薇

Jane 珍

Jennifer 珍妮佛

Jenny 珍妮

Jessica 杰西嘉

Jill 姬儿

Joanna 乔安娜

Josephine 约瑟芬

Joy 乔伊

Judy 朱蒂

Julia 朱莉娅

Juliet 朱丽叶

Karen 凯伦

Katherine 凯瑟琳

Kelly 凯莉

Kitty 吉蒂

Laura 罗拉

Lee 李

Lesley 雷思丽

Linda 琳达

Lisa 莉萨

Louise 璐易丝

Lucy 露西

Maggie 玛吉

Mandy 曼蒂

Margaret 玛格丽特

Mary 玛丽

May 梅

Megan 梅根

Merry 梅莉

Michelle 米歇尔

Miranda 米兰达

Molly 茉莉

Monica 莫妮卡

Murray 玛瑞

Nancy 南希

Nicole 妮可

Nina 妮娜

Novia 诺维雅

Octavia 奥克塔薇尔

Pamela 帕梅拉

Pandora 潘多拉

Pearl 佩儿

Rebecca 丽蓓卡

Rita 莉达

Rose 罗丝

Ruby 露比

Sally 莎莉

Sandy 仙蒂

Sara 莎拉

Sherry 雪莉

Shirley 雪莉

Sophia 苏菲亚

Spring 丝柏凌

Sunny 桑尼

Susan 苏珊

Susie 苏西

Tina 蒂娜

Ula 优拉

Venus 维纳斯

Victoria 维多利亚

Wendy 温迪

Zara 莎拉

Sunny, also, was made of paper, and she wore a dress of white cotton, with a thin blue ribbon over her shoulders just like a scarf. In front of these was a shiny flower, with the size of her whole face.

桑尼也是用纸做成的，她穿着一件白色的棉布裙，肩上有一条薄薄的蓝色丝带，看起来就像一条围巾。在这些前面还有一朵闪闪发光的花朵，跟她的脸差不多大。

cotton 棉花，棉布

ribbon 丝带

shoulder 肩膀

scarf 围巾